

9月14日(金) 研究発表1 第2室(本館-329)

「言語転移研究から見えてくるもの」

What We can Learn from Language Transfer

北陸学院短期大学 米田佐紀子

1. 研究の目的

外国語学習において母語の影響が出ることは多く知られている事である。その一方、その母語が外国語にさらされる事によって変化を生み出すことも起こる。これらの現象をよく観察してみると単に、「母語の影響」あるいは「目標言語の影響」と一言で片づけられないものつまり、「言語普遍性」が見えてくる。

言語接触から出てくる様々なデータを基にした研究は、言語普遍性を知る上で意義があるだけでなく、英語教育において、特に最近の早期英語教育においてその意義・目的・影響を語る上で重要である。

本研究では、言語転移研究の意義から音声・語彙・統語・形態といった構造的な分野に焦点を当て、言語転移のメカニズムを探ると同時に、最近多く議論されている早期英語教育による日本語への影響の可能性についても言及したい。

2. 発表の概要

言語転移は「目標言語とどれにしろ以前に習得された他の言語との間の類似点及び相違点から生じる影響」と通常定義される一方で、「単に母語への依存ではない」ともいわれている(オドリン 1995)。実際、基層転移(起点言語が目標言語の習得に与える影響)においては音声面に、借用転移(目標言語が起点言語に与える影響)においては意味の分野に影響が出やすいといわれており、教室における外国語学習(日本では主に英語)ではこの傾向が強く見られるが、Yoneda(1997)の調査では、アメリカ在住の日本人の子供たちの日本語に英語の影響が発音においても見られた。ここから、言語転移はWeinreich(1966)が言うように、言語接触による二言語話者の「型(パターン)の再構成」と言ったほうがふさわしい。

言語転移の研究が進むにつれて、当該言語間の影響だけでなく、転移現象の現われ方には、第一言語の影響と言えない発話が見られることが分かるようになり、心理学的側面や社会や文化的側面からもアプローチすべきものと考えられるようになってきた。また、第一言語習得と第二言語習得の間に同じような発達が見られるという研究を踏まえて、第二言語習得だけでなく「言語習得」という広い視点から見る事も必要になっている。

言語教育という人間と言語を扱う分野では、このような全体的な見方は必要であるが、ともすれば関係要因の多さと複雑さの故に、敬遠されたり批判されたりする可能性がある。しかしあえて、Weinreich(1966)の表のように、「目録」として様々な現象を一つにまとめる事は、言語教育の分野において大変意義のある事と考える。

本発表では、Weinreich(1966)の目録に最近の研究を加え、新たな目録を作っていく途中経過を報告する予定である。そのためにも、言語干渉研究の初期から現代における研究までを概観し、言語転移が具体的にどのようなメカニズムで起こるのか、理論を中心にまとめていく。

Weinreich(1966)

FORM OF INTERFERENCE	EXAMPLE	STUDY			
		STIMULI	RESISTANCE FACTORS	STIMULI	RESISTANCE FACTORS
All interference		Any points of difference between two systems	Stability of systems; requirements of intelligibility	Social value of source (model, primary) language; bilingual interlocutors; affective speech; individual propensity for speech mixture; etc.	Social value of recipient language; intolerance of inter-lingual attitudes toward recipient (secondary) language; loyalty to mother-tongue; unilingual interlocutors; etc.
Phonic	Under-differentiation of phonemes (p. 18)	Absence of corresponding distinctions in primary language	Functional yield of the distinction	—	Loyalty to secondary language
	Over-differentiation of phonemes (p. 18)	Presence of distinction (only) in primary language	—	—	—
Reinterpretation of relevant features (p. 18)	Voiceless /p/ treated as phonemically tense and only comitantly voiceless	Different phonemic systems	Existence of appropriate holes in the pattern	—	—
	[r] for [ʁ] where there is only one trill phoneme	Different pronunciations of equivalent phonemes	Danger of confusion with another phoneme	Social value of primary language	Loyalty to secondary language
Integration of loanwords (pp. 26-8)	English /rɔs/ into Hawaiian /loki/	Difference in phonemic systems; homogeneous but different type of word structure in recipient language	Potential homonymy (?)	Intolerance of recognizable loanwords; unwillingness of speaker	Social value of source language
Grammatical	Transfer of morphemes (pp. 31-7)	Congruent systems, much common vocabulary, relatively unbound morphemes, greater phonemic bulk	Non-congruent systems; complicated functions of morphemes	Affectiveness of categories	Loyalty to recipient language
	Transfer of grammatical relations (pp. 37-9)	Different relation patterns	Conflict with existing relations	Affectiveness of categories	Loyalty to recipient language
Change in function of "indigenous" morpheme or category (pp. 39-42)	German-English <i>I come soon home</i>	Greater explicitness of model (usually)	—	—	Loyalty to recipient language
	German-English <i>how long are you here?</i>	Very different grammatical systems	—	Makeshift language	Loyalty to recipient language
Abandonment of obligatory categories (pp. 42ff.)	Loss of old French tense system in Creole	Homogeneous word structure in recipient language	—	Intolerance of recognizable loanwords; unwillingness of speaker	Social value of source language
	Integration of loanwords (pp. 44-6)				
Lexical	Lexical interference as such (§2.4)	Structural weak points in recipient vocabulary, need to match differentiations in source language	Existence of adequate vocabulary	Lexical inadequacy in face of innovations; oblivion of infrequent words, need for synonyms, prestige of source language, stylistic effect of mixture	Loyalty to recipient language
	Outright transfer of words (rather than semantic extension) (pp. 47f, 50)	Congenial form of word; possibility of polysemy (?)	Potential homonymy (?); uncongenial word form	Bilingualism of interlocutors	Loyalty to recipient language
Phonic adjustment of cognates (p. 50)	German <i>Telephon</i> rather than <i>Fernsprecher</i>	Economy of a single form	—	—	Loyalty to recipient language
	Spanish /eu'ropa/ into /ju'ropa/ on English model	No confusion in semantics	Elimination of superfluous terms	—	Loyalty to recipient language
Specialized retention of an "indigenous" word after borrowing of an equivalent (pp. 55f.)	French <i>chaise</i> , retained and distinguished from <i>cause</i>				